



## James Kelly PhD MITI

Translation and editing services  
Spanish and French into English

james@geosoph.scot | www.geosoph.scot | +44 (0) 1738 237 810  
85 Simpson Square, Perth PH1 5BP, Scotland, United Kingdom

### Education

#### **PhD Translation Studies, University of Edinburgh (2010–2016, part-time)**

Translation and commentary thesis entitled ‘Toward a Deleuzian Theory of Translation: A Translation of and Commentary on *A fuego eterno condenados*’.

PhD scholarship granted by the University of Edinburgh College of Humanities and Social Sciences.

#### **MSc Translation Studies, University of Edinburgh (2008–2009, with distinction)**

Dissertation title: ‘Translating Sarduy: A Study in the Translation of Postmodern Literature’.

MSc scholarship granted by the Kerr-Fry bequest.

#### **BSc Computer Science, University of Edinburgh (2000–2004, first class honours)**

Class medal in Management Science and Information Systems (2002).

### Employment

#### **Translator and editor from Spanish and French into English (2009–present)**

Specialising in academic texts in the humanities and social sciences, the environment and ecology, and international affairs, as well as projects for international organisations such as the European Union and the United Nations. Mentor for the Institute of Translation and Interpreting Spanish Network.

#### **School of Humanities and Social Sciences, University of Edinburgh (2010)**

Design and teaching of ‘An introduction to Computer-Assisted Translation Using Trados Studio’ as part of the MSc in Translation Studies.

#### **Informatics Ventures, University of Edinburgh (2008–2010)**

In-house editor of [entrepedia.org](http://entrepedia.org), a wiki-style educational resource for entrepreneurs.

#### **Institute for Applied Language Studies, University of Edinburgh (2008)**

Teacher of English, Budget Traveller summer programme.

### **DuocUC, Santiago de Chile (2006–2008)**

Teacher of English as part of a cultural exchange programme run by the British Council.

### **Royal Bank of Scotland Group (2000–2006)**

Web and content designer (Business Support Intranet, Credit Cards Department).

### **School of Informatics, University of Edinburgh (2002–2005)**

Tutor for a third-year undergraduate module and demonstrator in the first-year computing laboratory.

## **Translations**

In press. 'Introduction to *L'autre métaphysique* by Pierre Montebello'. Accepted for publication in *Parrhesia: A Journal of Critical Philosophy*.

Payàs, Gertrudis and Le Bonniec, Fabien (eds.) (2020) *Intercultural Studies from Southern Chile: Theoretical and Empirical Approaches*. Various chapters.

Rivera Vicencio, Roberto (2018) 'Mathematics', *English Studies in Latin America*, 15.

Garcia, Ernest and Martinez-Iglesias, Mercedes (2016) 'Towards the Post-Carbon Society: Searching for Signs of the Transition and Identifying Obstacles' in E. Garcia, M. Martinez-Iglesias and P. Kirby (eds.) *Transitioning to a Post-Carbon Society: Degrowth, Austerity and Wellbeing*, Basingstoke: Palgrave MacMillan, pp. 57–86.

Riechmann, Jorge (2016) 'Coffee, Toast and a Tip? Initial Reflections on the Transformation of the Self' in E. Garcia, M. Martinez-Iglesias and P. Kirby (eds.) *Transitioning to a Post-Carbon Society: Degrowth, Austerity and Wellbeing*, Basingstoke: Palgrave MacMillan, pp. 37–56.

Rivera Vicencio, Roberto (2016) 'Beer' in *Far Off Places*, IV(I): 43–51.

Sempere, Joaquim (2016) 'Uncertainties, Inertia and Cognitive and Psychosocial Obstacles to a Smooth Transition' in E. Garcia, M. Martinez-Iglesias and P. Kirby (eds.) *Transitioning to a Post-Carbon Society: Degrowth, Austerity and Wellbeing*, Basingstoke: Palgrave MacMillan.

Carnero, Carlos and Candela, José (2014) 'European Citizenship, Quality of Life and Political Participation' in B. Navazo (ed.) *The State of the European Union: How European Citizens Deal with These Times of Crisis*, Madrid: Fundación Alternativas and Friedrich-Ebert-Stiftung, pp. 51–60.

Marchesi, Aldo (2014) 'Revolution Beyond the Sierra Maestra: The Tupamaros and the Development of a Repertoire of Dissent in the Southern Cone', *The Americas* 70(3), pp. 523–553.

Martinez-Iglesias, Mercedes (2014) 'A Self-Portrait of the Environmental Movement as an Enlightened Vanguard' in M. Martinez-Iglesias (ed.) *Experts and Campaigners: Scientific Information and Collective Action in Socio-Ecological Conflicts*, Valencia: Publicacions de la Universitat de València.

Miguel Varas, José (2014) 'Lions and Horses in the City', *The Radgeworks Blog*, 1 January.

Palacio, Vicente and Albares, José Manuel (2014) 'The 2014 European Parliament elections and the future of the EU: is this time different?' in B. Navazo (ed.) *The State of the European Union*:

*How European Citizens Deal with These Times of Crisis*, Madrid: Fundación Alternativas and Friedrich-Ebert-Stiftung, pp. 131–140.

Sempere, Joaquim (2014) 'Expert Knowledge, Public Participation and "Ecological Transition"' in M. Martínez-Iglesias (ed.) *Experts and Campaigners: Scientific Information and Collective Action in Socio-Ecological Conflicts*, Valencia: Publicacions de la Universitat de València.

García, Ernest (2013) 'When growth fails us: interview with Ernest García', *Scottish Left Review*, 79 (November–December), pp. 23–24.

Becerra Calderón, Felipe (2010) 'Bagual' (chapters V, IX, X) in *The Radgeworks Miscellany*, Edinburgh: The Radgeworks, pp. 15–28.

Rivera Vicencio, Roberto (2010) 'Malagueña' in *The Radgeworks Miscellany*, Edinburgh: The Radgeworks, pp. 33–40.

Sarduy, Severo (2010) 'How I Go to Sleep', *The Radgeworks Blog*, 17 August.

Monmany, Mercedes (2010) 'Spanish readings of *Il Gattopardo* and *Lampedusa*' in D. Messina (ed.) *Il Gattopardo at Fifty*, Ravenna: Longo.

## Publications

Forthcoming (2022). 'From sea to source: The journey of the Biobío River'. Accepted for publication in *Antennae: The Journal of Art in Visual Culture*.

2021. 'Penser les paysages avec les trois synthèses du temps de Deleuze'. *Journal of French and Francophone Philosophy*, 29(1–2), pp. 130–147. <https://doi.org/10.5195/jffp.2021.965>.

2021. 'Le chameau, le lion et l'enfant : Penser la traduction avec les trois métamorphoses de Zarathoustra', *TransLittérature : La revue des traducteurs littéraires*, 60, pp. 160–112. [www.geosoph.scot/z/cv/nztrnslit2021.pdf](http://www.geosoph.scot/z/cv/nztrnslit2021.pdf).

2021. *Earthwriting: Poems and images inspired by the geology of the province of Teruel*, self-published. Extract published in *Ecozon@*, 12(1). <https://doi.org/10.37536/ECOZONA.2021.12.1.3954>.

2020. 'Pewenche - First Harvest', *Elsewhere: A Journal of Place*, 10 July. [www.elsewhere-journal.com/blog/2020/7/10/pewenche-first-harvest](http://www.elsewhere-journal.com/blog/2020/7/10/pewenche-first-harvest).

2020. 'Parenthesis in Time: Journal entry from a road trip in northern Chile', *Elsewhere: A Journal of Place*, 19 April. [www.elsewhere-journal.com/blog/2020/4/19/parenthesis-in-time-journal-entry-from-a-road-trip-in-northern-chile](http://www.elsewhere-journal.com/blog/2020/4/19/parenthesis-in-time-journal-entry-from-a-road-trip-in-northern-chile).

2018. 'The Journey of the Water: Tracing the Flow of Chile's Mapocho River', *Landscapes: The Journal of the International Centre for Landscape and Language*, 18(1), Article 20. [ro.ecu.edu.au/landscapes/vol8/iss1/20](http://ro.ecu.edu.au/landscapes/vol8/iss1/20).

2017. 'A History Written on the Land: The Geoglyphs of Chug Chug', *You Are Here: The Journal of Creative Geography*, Issue xix: Memory, pp. 76–91. Available online: [youareheregeography.files.wordpress.com/2017/02/digital\\_youarehere\\_complete.pdf](http://youareheregeography.files.wordpress.com/2017/02/digital_youarehere_complete.pdf).

2017. 'Towards a Deleuzian Theory of Translation', *Deleuze Studies*, 17(3), pp. 379–404. [doi.org/10.3366/dls.2017.0273](https://doi.org/10.3366/dls.2017.0273).

2017. 'In Search of Paradise Lost in Tierra del Fuego', *Earth Island Journal*, 5 June. [www.earthisland.org/journal/index.php/articles/entry/in\\_search\\_of\\_paradise\\_lost\\_in\\_tierra\\_del\\_fuego](http://www.earthisland.org/journal/index.php/articles/entry/in_search_of_paradise_lost_in_tierra_del_fuego).
2017. 'When North Is No Longer North: Reflections on Translating Mapuche Spacetime', *In Other Words: The Journal for Literary Translators*, 49, pp. 100–103. [www.geosoph.scot/z/cv/mpchnrth2017.pdf](http://www.geosoph.scot/z/cv/mpchnrth2017.pdf).
2017. 'Midnight on the Estuary', *Pushing Out the Boat*, 14, pp. 72–74. [www.pushingouttheboat.co.uk/issue-14/](http://www.pushingouttheboat.co.uk/issue-14/).
- Runner up in the University of Edinburgh Lewis Edwards Memorial Prize for Creative Writing (2009) and was read on the Words Up literature show on ShmuFM (2019).
2016. 'Reflections on a Translation and Commentary PhD', *In Other Words: The Journal for Literary Translators*, 46 (Summer 2016), pp. 16–20.
2014. 'Interview with Roberto Rivera Vicencio', *Asymptote Blog*, 4 June. [www.asymptotejournal.com/blog/2014/06/04/interview-with-roberto-rivera-vicencio](http://www.asymptotejournal.com/blog/2014/06/04/interview-with-roberto-rivera-vicencio).
2013. *Scenes from the Chilean Andes* (writing as Kenneth Araya), Edinburgh: The Radgeworks.
2013. 'Eidolon', *Earthlines*, 5 (May), pp. 41–44 (writing as Kenneth Araya).
2013. 'When Growth Fails Us: An Interview with Ernest Garcia', *Scottish Left Review* 79, pp. 22–24. [www.scottishleftreview.scot/issue-79-transformation-can-scotland-spread-its-wings/](http://www.scottishleftreview.scot/issue-79-transformation-can-scotland-spread-its-wings/).
2013. 'Review: The Languages of Exile', *ITI Bulletin*, September–October, p. 31.

## Conference presentations, talks and workshops

2022. Mini-workshop 'Principles of Good Writing: A practical look at editing for Spanish–English translators' for the Institute of Translation and Interpreting Spanish Network, Online.
2022. Reading group on 'Time and Landscape in the Philosophy of Michel Serres' for the philosophy group of the University of the Third Age, Perth (Scotland).
2021. One-week literary residence at Faberllull, Olot, Spain.
2020. 'Succeeding as a freelance translator: Five pieces of advice to help you start and run a successful freelance business', careers talk for MSc students at the University of Edinburgh.
2019. Presentation of a translation from *L'autre métaphysique* by Pierre Montebello at the *L'Atelier des philosophes* residential translation workshop run by the Collège International des Traducteurs Littéraires in Arles, France.
2018. 'Time and Landscape: An Application of Deleuze's Three Syntheses of Time to Landscape and the Geoglyphs of Chug Chug', presentation at the Joint Annual Conference of the Society for European Philosophy and the Forum for European Philosophy, University of Essex.
2015. 'Translation as a Career', talk at the University of Edinburgh.
2015. 'Reflections on a Translation and Commentary PhD', talk at the University of Edinburgh.

2014. 'The Refashioning of Chilean Identity in Roberto Rivera's *A fuego eterno condenados*', translation presented at the Belonging in Contemporary Chile symposium at the University of Edinburgh.
2013. 'Venuti, Deleuze and Bakhtin: Fleshing Out Foreignisation', PhD work-in-progress seminar at the University of Edinburgh.
2013. 'Venuti, Deleuze and Bakhtin: Foreignisation and Beyond' at the International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting, Heriot Watt University.
2012. Panel member in a round-table discussion on starting out as a freelance translator at the II Congreso de Traducción e Interpretación del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile in Santiago de Chile.

## Courses and professional development

SDL Post-Editing (SDL online certification, 2020).

Learning Geology in Teruel and its Surroundings (Summer University of Teruel, 2019).

Introduction to International Environmental Law (United Nations Institute for Training and Research, online, 2017).

Introductory E-Course on Climate Change (United Nations Climate Change Learning Partnership, 2016).

Beyond the Basics of Freelancing (Corinne McKay, online, 2016).

Translating for the International Development Sector (eCPD webinar, online, 2016).

Long-form Journalism Workshop (Guardian Masterclass, London, 2015).

Writing Persuasive Copy (Guardian Masterclass, London, 2015).

Translation for Publication (ITI Scotland, Dumfries, 2014).

Welcome to Copy-Editing (Publishing Scotland, Edinburgh, 2014).

Writing a Literature Review (Institute for Academic Development, University of Edinburgh, 2014).

Chinese and Chinese Culture (one-month intensive Chinese course, University of Nanjing, 2013).

Translating Cultural References (ITI Scotland, Aberdeen, 2013).

Languages of Exile Conference (University of Westminster, London, 2013).

Introduction to Proofreading (Society for Editors and Proofreaders, London, 2011).

ITI Masterclass: Revision – Some Elements of Theory and Practice (London, 2010).

Teaching English as a Foreign Language Certificate (DuocUC, Chile, 2008).

One-month residential Spanish summer school (Universidad Tecnológica de Bolívar, Cartagena de Indias, Colombia, 2005).

## Professional memberships

Institute of Translation and Interpreting (Qualified Member for Spanish into English).

Association pour la promotion de la traduction littéraire (ATLAS).

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad).

## Funding

2021. Accommodation and living expenses paid for a one-week literary residence at Faberllull, Olot, Spain.

2019. All expenses paid to participate in the *L'Atelier des philosophes* residential translation programme run by the Collège International des Traducteurs Littéraires in Arles, France.

2018. Travel bursary to present a paper at the Joint Annual Conference of the Society for European Philosophy and the Forum for European Philosophy.

2010–2016. Recipient of the University of Edinburgh College of Humanities and Social Sciences scholarship to cover fees and a research allowance for PhD.

2014–2015. Award from the Kerr-Fry bequest to research the contributions of the Scottish engineer George Slight to the building of lighthouses in Chile.

2013. Recipient of a one-month scholarship from the Confucius Institute to cover accommodation, meals and tuition costs for an elementary Chinese summer course at the University of Nanjing (2013).

2008–2009. Recipient of a Kerr-Fry Bequest scholarship for MSc.